

Отзывы студентов

Беккерман Александра Ильинична; Филф 3 курс:

1. Интересные лекции, оригинальная практическая часть. Было очень полезно взглянуть с разных сторон на поэтический перевод и попробовать свои силы.

2. В лимериках самое сложное было сохранить форму, основные проблемы были с рифмой. И потом, соль шуток хотелось сохранить, передать, по возможности, без ущерба. Та же, наверное, проблема была и в переводах на скорость. Нам хотелось, чтобы собственно содержание держалось на каркасе из художественных средств, которые использовались в стихотворении. Найти нечто среднее между этими двумя сторонами, наверное, и есть задача переводчика. Поэтический перевод учит находить выходы и компромиссы, и с этой стороны обоих языков нас познакомил ваш замечательный семинар.

С уважением,

Александра Беккерман

Козлова Анастасия, ФИЯ, 4 курс ФИЯ:

В ходе мероприятия, посвященному Всемирному дню поэзии, участники получили возможность не только прослушать доклады ведущих специалистов ТГУ, но и применить представленный на конференции материал на практике. В рамках семинара были рассмотрены вопросы переводимости и анализа поэтических текстов, что, на мой взгляд, способствует расширению компетенций будущих переводчиков, поскольку поэтический перевод традиционно считается одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Кроме того, было крайне приятно принять участие в поэтической викторине, состоявшей из самых известных и ярких произведений русской литературы, которые с детства знакомы каждому русскому человеку. Мероприятие одновременно и напомнило студентам о поэтическом наследии России, и предложило рассмотреть это наследие в качестве материала для перевода на другие языки, тем самым фактически опровергнув утверждение о непереводаемости поэзии. Такой подход и многочисленные примеры удачных переводов перед глазами не могли не вдохновить студентов, большинство из которых не побоялись попробовать свои силы в переводе стихотворений во второй части мероприятия. Огромной заслугой организаторов является решение пригласить для участия не только русских, но и иностранных студентов, которым представился шанс поработать в командах с коллегами из России, что, несомненно, стало интересным и полезным опытом для обеих сторон.

Дарья Маркидонова, 1 курс ФИЯ:

Семинар был очень интересный, особенно для любителей литературы.

Интерактивная часть меня приятно удивила, было интересно работать с новыми людьми над быстрым переводом.

Было бы прекрасно если бы докладчики соблюдали регламент выступления, дабы оставить время на остальные выступления с различными докладами на разные темы. Так как прослушать их в полном объеме не удалось. Как итог, семинар получился очень познавательным, и, конечно, я буду участвовать в дальнейших мероприятиях.

Анна Матвеева, ФИЯ:

"Замечательный семинар! Посетив его, я получила массу интересной, а также полезной информации на тему, о которой хотелось бы говорить чаще. Было очень содержательно. Хочется выразить благодарность организаторам за возможность попробовать свои силы в переводе поэзии! Всем советую посетить семинар и в следующий раз."